

No. 40762

**Indonesia
and
China**

Memorandum of Understanding between the Department of Commnications of the Republic of Indonesia and the Ministry of Communications of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the field of transportation. Jakarta, 5 June 2001

Entry into force: *5 June 2001 by signature, in accordance with annex 10*

Authentic texts: *Chinese, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

**Indonésie
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Département des communications de la République d'Indonésie et le Ministère des communications de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique dans le domaine du transport. Jakarta, 5 juin 2001

Entrée en vigueur : *5 juin 2001 par signature, conformément à l'annexe 10*

Textes authentiques : *chinois, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*

印度尼西亚共和国交通部和中华人民共和国交通部
交通领域技术合作谅解备忘录

印度尼西亚共和国交通部和中华人民共和国交通部（以下简称“双方”），

认识到有必要在交通领域开展双边技术合作以作为两国业已存在的双边合作的补充，

认识到在促进、鼓励和推动安全、经济、高效和有利环境的运输体系方面的共同利益，

依据 2000 年 5 月 8 日在北京签订的《印度尼西亚共和国和中华人民共和国关于未来双边合作方向的联合声明》第四条，

根据两国各自的法律和法规，

达成协议如下：

第一条

宗旨

双方同意在平等、对等和互利的基础上开展公路、水路运输领域的合作与交流。

第二条

合作领域

双方同意, 合作与交流可包括以下领域:

- (一) 道路运输与管理;
- (二) 内河运输;
- (三) 海洋运输, 包括海上安全;
- (四) 人力资源开发, 包括海员培训;
- (五) 搜寻与救助, 包括查找失踪船舶和船员等方面的信息交换;
- (六) 双方同意的其它领域。

第三条

合作方式

双方同意, 合作可采取相互同意的方式, 包括但不限于以下:

- (一) 两国间轮流定期举行双方专家会议, 对联合项目提出进展报告和计划;
- (二) 交换信息、出版物和运输专题的研究成果;
- (三) 组织专家和官员互访;
- (四) 联合组织专题研讨会和讲习班;
- (五) 双方同意的旨在提高管理和技术水平的培训。

第四条

执行

一、为了协调合作活动，每一方应指派一名代表负责确定合作的具体方向并确保合作的有效开展。双方的代表或其指定的协调人将通过信函互相协商和确定合作活动及其它相关事宜。必要时经双方同意，可开会审议与本谅解备忘录的执行有关的事宜。

二、双方应在本谅解备忘录生效后三十天内任命各自的代表和协调人。

第五条

单独安排

具体的合作项目和活动应由双方通过单独的安排或计划进行，其中包括课题、程序、合作条件、参与实体、资金和其它与此种合作条件有关的事宜。费用分担安排应该按一事一议的办法商定。

第六条

建立工作组

一、双方同意建立一个运输工作组以便检查本备忘录的执行情况，就适用本备忘录而产生的事宜进行协商，并为实现其目标提出所有必要建议。

二、工作组可确定其组织机构、任务和机制及其与 2000 年 5 月 8 日在北京成立的印度尼西亚共和国政府和中华人民共和国政府双边合作联合委员会的关系。

三、工作组至少每两年在印度尼西亚或中国轮流召开一次会议，

日期由双方商定，费用自理。

第七条

信息

在本谅解备忘录下由一方传递给另一方的信息应准确无误。

第八条

修正

双方可在任何时候通过书面形式并经相互同意对本谅解备忘录进行修正。

第九条

争议解决

双方对本谅解备忘录条款的解释或适用可能产生的分歧，应通过协商和（或）谈判友好解决。

第十条

生效、期限和终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年。如任何一方未在本谅解备忘录有效期满前至少六十天书面通知另一方终止本谅解备忘录，则本谅解备忘录的有效期将自动延长五年，并依此法顺延。

二、如果本谅解备忘录由于终止而致无效，第五条关于单独安排

的规定将继续适用于必要的延长期，以保证在安排中经同意的现有联合项目或活动的完成。

本谅解备忘录由以下签字人签署，以昭信守。

本谅解备忘录于二〇〇一年六月五日在雅加达签署，一式两份。每份均用印度尼西亚文、中文和英文写成，三种文本同等有效。如遇文本解释上的分歧，以英文本为准。

印度尼西亚共和国交通部部长 中华人民共和国交通部部长

阿古姆 古梅拉尔

黄镇东

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT
OF COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE
MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF
TRANSPORTATION

The Department of Communications of the Republic of Indonesia and the Ministry of Communications of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties");

Realizing the need to establish a bilateral cooperation on technical cooperation in the field of transportation as a complementary to the existing bilateral cooperation between the two countries;

Recognizing their common interest in promoting, encouraging, and advancing safe, economical, efficient, and environmentally sound transportation systems;

Referring to Article 4 of the Joint Statement on Future Directions for Bilateral Cooperation between the Republic of Indonesia and the People's Republic of China, signed at Beijing on 8th of May 2000;

Pursuant to the respective prevailing laws and regulations of both Countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

The Parties agree to undertake cooperation and collaboration in the field of road and water transportation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Areas of Cooperation

The Parties agree that the cooperation and collaboration may include the following fields:

1. Road transportation and administration;
2. Inland water transportation;
3. Sea transportation, including maritime safety;
4. Human resources development, including seafarers training;
5. Search and rescue, including exchange of information for finding missing vessels and seafarers;
6. Other fields as mutually agreed upon.

Article 3. Forms of Cooperation

The Parties agree that cooperation may be pursued through one of several methods, as mutually agreed, including, but not limited to the following:

1. Regularly scheduled meetings, alternating between the two countries, of experts of both Parties, to present progress report on and plans for joint projects;
2. Exchange of information, publications and research results on transportation subjects;
3. Organization of exchange visits of experts and officials;
4. Joint organization of symposia and seminars;
5. Training as mutually agreed upon for the purpose of improving management and expertise.

Article 4. Implementation

1. In order to coordinate the cooperative activities, each Party shall designate a representative to be responsible for determining the particular directions of cooperation and for ensuring the effectiveness of cooperation. The representatives of the Parties or their designated coordinators will, by correspondence, consult with each other and define the cooperative activities and other related matters. When necessary, and mutually agreed, they shall meet to consider matters related to the implementation of this Memorandum of Understanding.

2. The Parties shall name their respective representatives and coordinators, if appropriate, within thirty days of the entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 5. Separate Arrangement

Specific cooperative projects and activities shall be embodied in separate arrangement or plans between the Parties, which will cover the subject, procedures, and terms of cooperation, the entities involved, funding, and other appropriate matters related to the conditions of such cooperation. Cost sharing arrangements shall be agreed upon a case-by-case basis.

Article 6. Establishment of Working Group

1. The Parties agree to establish a Working Group on Transportation to examine the implementation of this Memorandum of Understanding, to consult any matter that might arise from the application of this Memorandum of Understanding and to make all the necessary recommendation for the achievement of its goals.

2. The Working Group may determine their own structures, the tasks and mechanism as well as its relations with the Joint Commission for Bilateral Cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Republic of China, established at Beijing, on 8th of May 2000.

3. The Working Group will meet at least once every two years alternately in Indonesia or China on the date agreed upon by the Parties on their own expenses.

Article 7. Information

Information transmitted by one Party to the other under this Memorandum of Understanding shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party.

Article 8. Amendment

Amendment to this Memorandum of Understanding may be made at any time by an arrangement in writing and mutual agreement between the Parties.

Article 9. Settlement of Disputes

Differences which may arise between the Parties relating to the interpretation or application of the provision of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by means of consultations and/or negotiations.

Article 10. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of its signature and remain valid for a period of five years. It shall automatically be extended for successive periods of five years thereafter, unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding in written form at least sixty days before the end of the respective period.

2. In case this Memorandum of Understanding ceases to have effect on account of termination thereof, the provision of individual arrangements as stipulated in Article 5 shall continue to apply to the extent necessary to ensure the completion of existing joint projects or activities as agreed upon in their arrangement.

In Witness Whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Jakarta, on this fifth day of June in the year 2001, in Indonesia, Chinese, and English languages, each texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Department of Communications of the Republic of Indonesia :

AGUM GUMELAR
Minister of Communications

For the Ministry of Communications of the People's Republic of China :

HUANG ZHENDONG
Minister of Communications

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
DEPARTEMEN PERHUBUNGAN REPUBLIK INDONESIA
DENGAN
DEPARTEMEN PERHUBUNGAN REPUBLIK RAKYAT CHINA
MENGENAI
KERJASAMA TEKNIK DI BIDANG TRANSPORTASI**

Departemen Perhubungan Republik Indonesia dan Departemen Perhubungan Republik Rakyat China (yang selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak");

MENYADARI perlunya membentuk peningkatan suatu kerjasama bilateral untuk kerjasama teknik di bidang transportasi, guna melengkapi kelengkapan kerjasama bilateral yang telah ada diantara kedua belah Pihak;

MENGAKUI adanya kepentingan bersama dalam mempromosikan, mendorong dan mengembangkan sistem transportasi yang aman, ekonomis, efisien dan berwawasan lingkungan;

MERUJUK Pasal 4 dari Pernyataan Bersama mengenai Masa Depan untuk Kerjasama Bilateral antara Pemerintah Republik Indonesia dengan Pemerintah Republik Rakyat China yang ditandatangani di Beijing pada tanggal 8 Mei 2000;

BERDASARKAN pada hukum dan peraturan perundangan masing-masing negara;

MENYEPAKATI HAL-HAL SEBAGAI BERIKUT:

Pasal 1

TUJUAN

Para Pihak menyetujui untuk melaksanakan kerjasama dan kolaborasi di bidang transportasi darat dan laut dengan berdasarkan pada persamaan, secara timbal balik dan saling menguntungkan.

Pasal 2

LINGKUP KERJASAMA

Para Pihak menyetujui bahwa lingkup kerjasama dan kolaborasi dapat meliputi bidang-bidang sebagai berikut:

1. Transportasi darat dan administrasi;
2. Transportasi angkutan sungai, danau dan penyeberangan;
3. Transportasi laut, termasuk keselamatan pelayaran;
4. Pengembangan Sumber Daya Manusia, termasuk Pendidikan dan Latihan Pelaut;
5. Pencarian dan Pertolongan, termasuk tukar menukar informasi untuk menemukan kapal dan pelaut yang hilang;
6. Bidang-bidang lain yang disetujui bersama.

Pasal 3

BENTUK KERJASAMA

Para Pihak menyetujui bahwa kerjasama dapat dilaksanakan melalui satu dari beberapa metode, yang telah disetujui bersama, namun tidak terbatas pada hal-hal sebagai berikut:

1. Pertemuan yang dijadwalkan secara tetap, yang diadakan secara bergantian antara 2 negara, oleh para ahli dari kedua Pihak, untuk mempresentasikan laporan perkembangan dan rencana proyek-proyek bersama;
2. Pertukaran informasi, publikasi dan hasil penelitian mengenai subyek-subyek transportasi;
3. Penyelenggaraan pertukaran kunjungan para ahli dan pejabat;
4. Mengadakan simposium dan seminar bersama;
5. Pendidikan dan Latihan bersama yang disetujui untuk tujuan peningkatan manajemen dan keahlian.

Pasal 4

PELAKSANAAN

1. Untuk mengkoordinasikan kegiatan kerjasama, masing-masing Pihak akan menunjuk seorang wakil yang bertanggung jawab untuk menentukan arah kerjasama dan untuk memastikan efektivitas kerjasama tersebut. Wakil-wakil Para Pihak atau koordinator yang ditunjuk, melalui korespondensi akan mengkonsultasikan satu sama lain dan merumuskan kegiatan kerjasama serta hal-hal lain yang berkaitan. Apabila diperlukan, dan dengan persetujuan bersama, mereka akan bertemu untuk membahas hal-hal yang berkaitan dengan implementasi dari Memorandum Saling Pengertian ini.

2. Para Pihak akan memberitahukan wakil dan koordinator masing-masing, jikalau mungkin, dalam waktu 30 hari setelah berlakunya Memorandum Saling Pengertian ini.

Pasal 5

PENGATURAN TERPISAH

Proyek-proyek dan kegiatan-kegiatan kerjasama tertentu akan dituangkan dalam pengaturan atau rencana yang terpisah antara kedua belah Pihak, yang akan meliputi subyek, prosedur dan acuan kerjasama, Pihak-pihak terkait, pembiayaan dan hal-hal lain yang berkaitan dengan kondisi kerjasama tersebut. Pengaturan pembagian biaya akan disetujui berdasarkan kasus per-kasus.

PASAL 6

PEMBENTUKAN KELOMPOK KERJA

1. Para Pihak setuju untuk membentuk Kelompok Kerja di bidang transportasi guna menilai pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini, untuk berkonsultasi mengenai setiap hal yang mungkin timbul dari pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini dan membuat rekomendasi yang diperlukan untuk tercapainya tujuan.
2. Kelompok Kerja dapat menentukan struktur, tugas dan mekanismenya sendiri, juga mengenai hubungannya dengan Komisi Bersama untuk Kerjasama Bilateral antara Republik Indonesia – Republik Rakyat China yang dibentuk di Beijing pada tanggal 8 Mei 2000.
3. Kelompok Kerja Group akan bertemu sekurang-kurangnya sekali dalam 2 tahun secara bergantian di Indonesia atau di China dengan waktu pertemuan yang disetujui oleh Para Pihak atas biaya masing-masing.

PASAL 7

INFORMASI

Informasi yang dikirimkan oleh satu Pihak kepada Pihak lain berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini harus akurat sesuai dengan pengetahuan dan kepercayaan dari Pihak yang mengirimkan.

PASAL 8

AMANDEMEN

Amandemen terhadap Memorandum Saling Pengertian ini dapat dibuat setiap waktu melalui suatu pengaturan tertulis dan persetujuan bersama antara Para Pihak.

PASAL 9

PENYELESAIAN PERSELISIHAN

Perbedaan-perbedaan yang mungkin timbul antara Para Pihak mengenai interpretasi atau Penerapan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara persahabatan melalui cara-cara konsultasi dan/atau negosiasi.

PASAL 10

MULAI BERLAKUNYA, JANGKA WAKTU DAN BATAS AKHIR

1. Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai diberlakukan sejak tanggal penandatanganannya dan berlaku untuk jangka waktu lima tahun. Secara otomatis akan diperpanjang selama lima tahun berikutnya, kecuali apabila salah satu Pihak memberitahukan kepada Pihak lain untuk maksud mengakhiri Memorandum Saling Pengertian dalam bentuk tertulis sekurang-kurangnya 60 hari sebelum berakhirnya masa berlaku.
2. Dalam hal Memorandum saling Pengertian ini berakhir sebagai akibat dari pengakhiran tersebut, ketentuan mengenai pengaturan terpisah sebagaimana disebut dalam Pasal 5 akan tetap berlaku selama diperlukan untuk menjamin terselesaikannya pelaksanaan proyek dan kegiatan bersama sebagaimana telah disetujui dalam pengaturan tersebut.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT secara rangkap di Jakarta, pada hari Selasa tanggal lima bulan Juni tahun 2001 dalam Bahasa Indonesia, Bahasa China dan Bahasa Inggris, masing-masing teks memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal timbul perbedaan interpretasi, teks Bahasa Inggris yang berlaku.

Untuk Departemen Perhubungan
Republik Indonesia

Untuk Departemen Perhubungan
Republik Rakyat China

AGUM GUMELAR
Menteri Perhubungan

HUANG ZHENDONG
Menteri Perhubungan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT

Le Département des communications de la République de l'Indonésie et le Ministère des communications de la République populaire de Chine (ci-après dénommés " les Parties "),

Reconnaissant la nécessité d'une coopération bilatérale technique dans le domaine des transports en complément à la coopération bilatérale existant entre les deux pays;

Reconnaissant leur intérêt commun s'agissant de promouvoir, encourager et développer des systèmes de transport sûrs, économiques, efficaces et judicieux sur le plan de l'environnement;

Se référant à l'Article 4 de la Déclaration conjointe relative aux orientations futures de la coopération bilatérale entre la République d'Indonésie et la République populaire de Chine, signée à Beijing le 8 mai 2000;

Conformément à leurs lois et règlements en vigueur;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties conviennent de coopérer et de collaborer en matière de transports routiers et fluviaux sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties conviennent que la coopération et la collaboration porteront, notamment, sur les domaines ci-après :

1. Transports et administration routiers;
2. Transports utilisant les voies d'eau intérieures;
3. Transports maritimes, y compris la sécurité des transports en mer;
4. Développement des ressources humaines, y compris la formation des marins;
5. Recherche et secours, y compris l'échange de renseignements pour retrouver les navires manquants et les marins;
6. D'autres domaines convenus d'un commun accord.

Article 3. Modes de coopération

Les Parties conviennent de coopérer dans le cadre de plusieurs méthodes, convenues d'un commun accord, y compris, sans s'y limiter les méthodes ci-après :

1. Des réunions périodiques, en alternance dans les deux pays, d'experts des deux Parties, afin de présenter un rapport sur l'état d'avancement de projets conjoints et de préparer des plans de projets conjoints;
2. Des échanges de renseignements, publications et résultats de recherche portant sur les transports;
3. Des échanges de visites d'experts et de fonctionnaires;
4. L'organisation conjointe de colloques et de séminaires;
5. La formation convenue d'un commun accord aux fins d'améliorer la gestion et les connaissances techniques.

Article 4. Mise en oeuvre

1. Afin de coordonner les activités de coopération, chaque Partie désignera un représentant qui sera chargé de fixer les orientations spécifiques de la coopération et d'assurer son efficacité. Les représentants des Parties ou leurs coordinateurs désignés, se consulteront par correspondance et fixeront les activités de coopération et autres questions connexes. Si nécessaire, et par accord mutuel, ils se réuniront pour examiner des questions liées à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

2. Les Parties désigneront leurs représentants et coordinateurs respectifs, le cas échéant, dans les trente jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

Article 5. Dispositions distinctes

Les projets et activités spécifiques de coopération seront l'objet d'accords distincts ou de plans séparés entre les Parties, portant sur le thème, les procédures et les conditions de la coopération, aux organismes participants, le financement et autres questions appropriées liées aux conditions de ladite coopération. Les dispositions relatives au partage des coûts seront convenues par les Parties au cas par cas.

Article 6. Établissement d'un groupe de travail

1. Les Parties conviennent d'établir un Groupe de travail sur les transports qui aura pour responsabilité d'examiner la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord, de tenir des consultations à propos de toute question susceptible de découler de l'application du présent Mémoire d'accord et de présenter toutes les recommandations nécessaires en vue de réaliser ses objectifs.

2. Le Groupe de travail choisira sa propre structure, les tâches et mécanismes ainsi que ses rapports avec la Commission conjointe de coopération bilatérale entre le Gouvernement

de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, établie à Beijing le 8 mai 2000.

3. Le Groupe de travail se réunira au moins une fois tous les deux ans en alternance en Indonésie ou en Chine à une date convenue d'un commun accord par les Parties qui en assumeront les frais.

Article 7. Renseignements

Les renseignements transmis par une Partie à l'autre Partie en vertu du présent Mémoire d'accord seront exacts au mieux des connaissances et estimations de la Partie les transmettant.

Article 8. Amendements

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment par un accord mutuel écrit entre les Parties.

Article 9. Règlement des différends

Les différends susceptibles d'intervenir entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Mémoire d'accord seront réglés à l'amiable dans le cadre de consultations et/ou négociations.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord, par écrit et soixante jours au moins avant la fin de la période en cours.

2. Si le Mémoire d'accord cesse d'avoir effet à la suite d'une dénonciation, les arrangements individuels stipulés à l'Article 5 continueront de s'appliquer dans la mesure nécessaire pour assurer l'achèvement des projets ou activités conjoints en cours, comme convenu dans leurs dispositions.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait en double exemplaire à Jakarta, le 5 juin 2001, dans les langues indonésienne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Département de communication de la République d'Indonésie :

AGUM GUMELAR
Ministre des communications

Pour le Ministère de communications de la République populaire de Chine :

HUANG ZHENDONG
Ministre des communications

